

Fabrizio De Andrè – La Guerra Di Piero

<https://www.youtube.com/watch?v=KoYw0LHEWLM>

*Dormi sepolto in un campo di grano
non è la rosa, non è il tulipano
che ti fan veglia dall'ombra dei fossi
ma sono mille papaveri rossi*

*Lungo le sponde del mio torrente
voglio che scendano i lucci argentati
non più i cadaveri dei soldati
portati in braccio dalla corrente*

*Così dicevi, ed era d'inverno
e come gl'altri verso l'inferno
te ne vai triste come chi deve
il vento ti sputa in faccia la neve*

*Fermati Piero, fermati adesso
lascia che il vento ti passi un po' addosso
dei morti in battaglia ti porti la voce
chi diede la vita ebbe in cambio una croce*

*Ma tu non lo udisti e il tempo passava
con le stagioni a passo di giava
ed arrivasti a passar la frontiera
in un bel giorno di primavera*

*E mentre marciavi con l'anima in spalle,
vedesti un uomo in fondo alla valle
che aveva il tuo stesso identico umore,
ma la divisa di un altro colore*

*Sparagli Piero, sparagli ora
e dopo un colpo sparagli ancora
fino a che tu non lo vedrai esangue
cadere in terra a coprire il suo sangue*

Tu dors enseveli dans un champ de blé
ce ne sont pas des roses ni des tulipes
qui te veillent à l'ombre des fossés
mais ce sont mille coquelicots

Au long des berges de mon torrent
je veux que descendent les brochets argents
et non plus les cadavres des soldats
portés dans les bras du courant

C'est ce que tu disais et c'était l'hiver
et comme les autres tu t'en allais
triste comme il se doit vers l'enfer
le vent te crachant la neige à la figure

Arrête-toi Pierrot, arrête-toi maintenant
laisse le vent te passer un peu dessus
et emporter la voix des morts au combat
ceux qui donnèrent leur vie en échange d'une croix

Mais tu n'écoutas pas et le temps passât
au fil des saisons, à pas de java
et tu arrivas à franchir la frontière
par une belle journée de printemps

Et comme tu marchais avec l'âme en berne
tu vis un homme au fond de la vallée
il était de la même humeur que toi
avec un uniforme d'une autre couleur

Tire sur lui Pierrot, tire maintenant
et après un coup tire encore
jusqu'à ce que tu le voies tomber à terre
exsangue recouvrir son propre sang

*E se gli sparo in fronte o nel cuore
soltanto il tempo avrà per morire
ma il tempo a me resterà per vedere
vedere gl'occhi di un uomo che muore*

*E mentre gli usi questa premura
quello si volta, ti vede e ha paura
ed, abbracciata l'artiglieria,
non ti ricambia la cortesia*

*Cadesti a terra senza un lamento
e ti accorgesti in un solo momento
che il tempo non ti sarebbe bastato
a chiedere perdono per ogni peccato*

*Cadesti a terra senza un lamento
e ti accorgesti in un solo momento
che la tua vita finiva quel giorno
e non ci sarebbe stato un ritorno*

*Ninetta mia, crepare di maggio
ci vuole tanto, troppo coraggio
Ninetta bella, dritto all'inferno
avrei preferito andarci in inverno*

*E mentre il grano ti stava a sentire
dentro alle mani stringevi il fucile
dentro alla bocca stringevi parole
troppo gelate per sciogliersi al sole*

*Dormi sepolto in un campo di grano
non è la rosa, non è il tulipano
che ti fan veglia dall'ombra dei fossi
ma sono mille papaveri rossi*

Si je lui tire en plein front ou dans le coeur
il aura juste le temps de mourir
mais moi j'aurai assez de temps pour voir
voir les yeux d'un homme qui meurt

Pendant que tu t'emploies à ces attentions
celui-ci se retourne, il te voit, il prend peur
et avec son artillerie à l'épaule
il ne te renvoie pas la politesse

Tu tombas à terre sans une plainte
et t'aperçus en un instant
que tu n'aurais pas assez de temps
pour demander pardon pour tes péchés

Tu tombas à terre sans une plainte
et t'aperçus en un instant
que ta vie s'achevait ce jour-là
qu'il n'y aurait pas de retour

Ma Ninette crever en mai
demande trop, bien trop de courage
ma belle Ninette j'aurais préféré
aller droit en enfer en hiver

Et tandis que le blé était là à t'écouter
toi tu serrais dans tes mains un fusil
tu serrais dans ta bouche des mots
trop gelés pour fondre au soleil

Tu dors enseveli dans un champ de blé
ce ne sont pas des roses ni des tulipes
qui te veillent à l'ombre des fossés
mais ce sont mille coquelicots

<i>grano</i>	blé, grain		<i>divisa</i>	uniforme
<i>un campo di grano</i>	un champ de blé		<i>di un altro colore</i>	d'une autre couleur
<i>veglia</i>	veille, veillée		<i>sparare</i>	tirer, faire feu
<i>Imparare un poco di vocabolario</i>	Apprendre un peu de vocabulaire			
<i>papavero</i>	pavot, coquelicot		<i>ora</i>	maintenant
<i>gli alti papaveri</i>	les gros bonnets		<i>cadere</i>	tomber
<i>sponda</i>	berge, rive, rivage, bord		<i>peccato</i>	péché
<i>luccio</i>	brochet		<i>diritto, dritto</i>	(tout) droit
<i>battaglia</i>	bataille		<i>stringere</i>	serrer, rétrécir, abréger
<i>mentre</i>	pendant que, tandis que, alors que		<i>sciogliere</i>	fondre, dissoudre